

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja zaś mówię wam: Kochajcie — przeciwników waszych i módlcie się za — prześladowających was,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam będziesz miłował wrogów waszych błogosławcie przeklinających was dobrze czyńcie nienawidzącym was i módlcie się za znieważających was i prześladowających was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja wam mówię: Kochajcie waszych nieprzyjaciół* i módlcie się** o tych, którzy was prześladowają,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja zaś mówię wam: miłujcie wrogów waszych i módlcie się za prześladowających was,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja zaś mówię wam będziesz miłował wrogów waszych błogosławcie przeklinających was dobrze czyńcie nienawidzącym was i módlcie się za znieważających was i prześladowających was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja wam natomiast mówię: Kochajcie waszych nieprzyjaciół i módlcie się za tych, którzy was prześladowają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ja wam mówię: Miłujcie waszych nieprzyjaciół, błogosławcie tym, którzy was przeklinają, dobrze czyńcie tym, którzy was nienawidzą i módlcie się za tych, którzy wam wyrządzają zło i prześladowają was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć Ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjacioły wasze; błogosławcie tym, którzy was przeklinają; dobrze czyńcie tym, którzy was mają w nienawiści, i módlcie się za tymi, którzy wam złość wyrządzają i prześladowają was;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjacioły wasze, dobrze czyńcie tym, którzy was mają w nienawiści, a módlcie się za przeszladowujące i potwarzające was,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Ja wam powiadam: Miłujcie waszych nieprzyjaciół i módlcie się za tych, którzy was prześladowają,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ja wam powiadam: Miłujcie nieprzyjaciół waszych i módlcie się za tych, którzy was prześladowają,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja wam mówię: Miłujcie waszych wrogów i módlcie się za tych, którzy was prześladowają,

1) <x>20 23:4-5</x>; <x>240 25:21-22</x>; <x>520 12:20</x>

2) <x>510 7:60</x>; <x>670 2:23</x>

3) <x>520 12:14</x>; <x>530 4:12-13</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja wam mówię: Miłujcie waszych nieprzyjaciół i módlcie się za waszych prześladowców,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ja wam mówię: miłujcie swoich wrogów i módlcie się za prześladowającymi was,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A ja wam mówię: Kochajcie swoich wrogów i módlcie się za tych, którzy was gnębią,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wam powiadam: Kochajcie waszych wrogów i módlcie się za prześladowcami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж кажу вам: Любіть ваших ворогів, [благословіть тих, що проклинають вас, добро робіть тим, що ненавидять вас,] і моліться за тих, що [нападають на вас і] переслідують вас,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja zaś powiadam wam: Miłujcie nieprzyjaciół waszych i módlcie się w obronie powyżej ścigających prawnie was,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ja wam powiadam: Miłujcie waszych nieprzyjaciół; wielbicie Boga tym, którzy was przeklinają; czyńcie szlachetnie tym, którzy was nienawidzą, i módlcie się za tymi, którzy was złośliwie traktują oraz was prześladują;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale ja wam powiadam, miłujcie swoich nieprzyjaciół! Módlcie się za tymi, którzy was prześladują!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jednak wam mówię: Miłujcie swych nieprzyjaciół i módlcie się za tymi, którzy was prześladują,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Ja wam mówię: Kochajcie waszych wrogów i módlcie się za tymi, którzy was prześladują—